

누리꾼 번역의 특징과 시사점

이지민
계명대학교 대학원 통번역학과

1. 목차

- 1) 배경
- 2) 누리꾼과 누리꾼 번역
- 3) 누리꾼 번역의 긍정적 측면
- 4) 누리꾼 번역의 부정적 측면
- 5) 전문가의 역할

- 1) 기술의 발달
 - Web 2.0: 정보 소비자가 생산자
 - 번역/커뮤니케이션 툴 발달
- 2) 적극적 사회 참여 의지
 - 정치, 교육, 문화 전파
- 3) 전문적 번역 기술이 없어도 참여할 수 있는 여러 가지 플랫폼
 - TED, Google Translate, Papago, Viki, Flitto 등

누리꾼과 누리꾼 번역

1) 누리꾼 번역 명칭 분류

분류 기준	주체 중심	참여자 간 상호작용 중심	공동체 중심
명칭	팬 번역 아마추어 번역/비전문가 번역 사용자 생산 번역	협업 번역 클라우드소싱 번역	공동체 번역 자원봉사 번역

2) 누리꾼 번역

웹이라는 공간에서 활동하는 인터넷 사용자들이 수행하는 번역

전문가/비전문가로 한정(아마추어 번역/비전문가 번역)하거나 매체 한정(팬 번역)하지 않음

누리꾼 번역의 긍정적 측면

- 1) 전문가 번역 오류 지적: SNS, 블로그, 커뮤니티 게시판
 - 케이블, 영화 등 오류
 - 뉴스 번역 오류
- 2) 언론사의 게이트키퍼 극복
 - 뉴스 페퍼민트, 뉴스 프로
- 3) 다양한 콘텐츠 경험
 - 해외 방송: 뉴스, 스포츠 경기 자막
 - 해외 영화: 드라마, 영화 자막
 - 해외 누리꾼 반응: 뉴스나 소식에 대한 각국의 누리꾼 반응 번역
- 4) 번역 형식의 다양화
 - 다양한 자막 색깔, 형태, 위치
- 5) 번역 자원 확대
 - 전문가 번역 외에도 비전문가 번역: 종류별로 필요 능력 다양화

누리꾼 번역의 부정적 측면

- 1) 미흡한 번역 전파 및 공유
- 2) 번역에 대한 잘못된 인식
 - 오역=의역 : 의역은 나쁘다, 잘못된 것이다.
- 3) 저작권 등 법률 위반
 - 자막 포함에 따른 영상 저작권 위반
- 4) 노동 착취
 - 봉사 번역 (volunteer translations)이라는 미명으로 기업에서 무료 봉사 요구 (Coursera)
 - 터무니 없이 저렴한 요율
 - 번역 플랫폼 회사에서 번역 데이터 2차 가공해 수익 창출

- 1) 번역에 대한 올바른 인식 교육
 - 의역과 오역
 - 올바른 번역에 대한 이해

- 2) 법률 위반에 대한 교육
 - 구체적인 저작권 위반 사항
 - 번역 공유 시 유의할 점

- 3) 번역자들의 권익에 대한 인식 고취
 - 번역에 대한 권리
 - 번역물의 가공에 관한 권리

- 4) 적절한 법안 마련
 - 정부/법률 기관과 협력
 - 지속적인 연구를 통한 제언

- 김순미(2016). 디지털 시대 비전문가들의 참여 번역 현상-그 의미와 번역계의 미래에 주는 시사점.번역학연구, 17(3), 7-31.
- 이지민(2016). 집단지성과 역의제 설정 관점에서 바라본 웹 2.0 시대의 네티즌 번역의 기능과 시사점. 통번역학연구, 20(2), 103-128.
- Bruns, A. (2008). *The Wealth of Networks: How Social Production Transforms Markets and Freedom*. CT: Yale University Press.
- Cronin, M. (2003). *Translation and Globalization*. London: Routledge.
- Cronin, M. (2010). The expanding world: translation, mobility, and global futures In Baker, M., Olohan, M., and Perez, Maria C. (eds.). *Text and Context*. Manchester: St. Jerome Publishing, 303-318.
- Cronin, M. (2010). The translation crowd. *Revista tradumàtica*, 8. Retrieved from <http://www.fti.uab.cat/tradumatica/revista/num8/articles/04/04.pdf>
- Cronin M. (2013). *Translation in the Digital Age*. Routledge. New York.
- DePalma, D.A. & Kelly, N. (2008). *Translation of, by and for the People*. Lowell, Mass: Common Sense Advisory.
- Kang, J. & Hong J. (2020). Volunteer translators as ‘committed individuals’ or ‘providers of free labor’? The discursive construction of ‘volunteer translators’ in a commercial online learning platform translation controversy. *Meta*, 65(1), 51-72.
- Hauben, M. & Hauben R. (1997). *Netizens: On the history and impact of usenet and the internet*. Wiley-IEEE Computer Society .Retrieved from <http://firstmonday.org/ojs/index.php/fm/rt/prINTERfriendly/606/527>.
- [Olohan, M. \(2012\). *Volunteer translation and altruism in the context of a nineteenth-century scientific journal*. *The Translator: Non-Professionals Translating and Interpreting. Participatory and Engaged Perspectives*, 193-215](#)
- Olohan, M.(2014). Why do you translate? Motivation to volunteer and TED translation. *Translation Studies*, 7(1), 17-33.

감사합니다